

No. 6124

DENMARK
and
ICELAND

**Exchange of notes constituting an agreement on the access
for Faroese fishermen to engage in hand-line fishing
off Iceland. Reykjavik, 1 August 1961**

Official texts: Danish and Icelandic.

Registered by Denmark on 18 April 1962.

DANEMARK
et
ISLANDE

**Échange de notes constituant un accord autorisant les
pêcheurs des îles Féroé à se livrer à la pêche à la ligne
au large des côtes d'Islande. Reykjavik, 1^{er} août 1961**

Textes officiels danois et islandais.

Enregistré par le Danemark le 18 avril 1962.

No. 6124. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK AND ICELAND ON THE ACCESS FOR FAROESE FISHERMEN TO ENGAGE IN HAND-LINE FISHING OFF ICELAND. REYKJAVIK, 1 AUGUST 1961

Nº 6124. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE DANEMARK ET L'ISLANDE AUTORISANT LES PÊCHEURS DES ÎLES FÉROÉ À SE LIVRER À LA PÊCHE À LA LIGNE AU LARGE DES CÔTES D'ISLANDE. REYKJAVIK, 1^{er} AOÛT 1961

I

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

UTANRÍKISRÁÐUNEYTIÐ

Reykjavík, 1. ágúst 1961

Háttvirtu sendiherra,

Með tilvísun til viðræðna, sem fram hafa farið í Reykjavík nýlega leyfi ég mér að skýra yður frá því, að ríkisstjórn Íslands er reiðubúin að gera samkomulag við ríkisstjórn yðar um aðstöðu Færeyinga til handfæraveiða við Ísland á eftirfarandi grundvelli :

1. Skipum, sem skrásett eru í Færeyjum, er heimilt að stunda handfæraveiðar innan fiskveiðilögsögu Íslands á svæðum þeim og árstíma, sem Íslenskum skipum er heimilt að veiða með botnvörpu eða flotvörpu samkvæmt 1. gr. reglugerðar nr. 87 frá 29. ágúst 1958 og 1. gr. reglugerðar nr. 4 frá 11. marz 1961.
2. Skipum, sem skrásett eru í Færeyjum er auk þess heimilt að stunda handfæraveiðar á svæðinu milli 4 og 8 mflna, innan fiskveiðilögsögu Íslands við Kolbeinsey.
3. Samkomulagi þessu getur hvor aðili um sig sagt upp með sex mánaða fyrirvara.

Ef ríkisstjórn yðar lýsir sig samþykka framangreindu, leyfi ég mér að leggja til, að orðsending þessi og svar yðar við henni skoðist sem samkomulag milli ríkisstjórna okkar, er gangi þegar í gildi.

Ég leyfi mér að votta yður, háttvirtu sendiherra, sérstaka virðingu mína.

Guðm. Í. GUÐMUNDSSON

Herra sendiherra Bjarne W. Paulson
Sendiráði Danmerkur
Reykjavík

¹ Came into force on 1 August 1961 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1961 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Reykjavik, 1 August 1961

Your Excellency,

[See note II]

Please accept, etc.

Gudm. I. GUDMUNDSSON

His Excellency Bjarne W. Paulson
Ambassador of Denmark
Reykjavik

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Reykjavik, le 1^{er} août 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Reykjavik, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement islandais est disposé à conclure avec votre Gouvernement un accord autorisant les pêcheurs des îles Féroé à se livrer à la pêche à la ligne au large des côtes d'Islande aux conditions ci-après :

1. Les navires immatriculés aux îles Féroé auront le droit de se livrer à la pêche à la ligne à l'intérieur de la zone de pêche de l'Islande dans les régions et durant les saisons où les navires islandais sont autorisés à se livrer à la pêche à la dérive et à l'otter conformément à l'article premier du décret n° 87 du 29 août 1958 et à l'article premier du décret n° 4 du 11 mars 1961.

2. En outre, les navires immatriculés aux îles Féroé auront le droit de se livrer à la pêche à la ligne dans la zone située entre 4 et 8 milles marins à l'intérieur de la limite de pêche de l'Islande, à Kolbeinsö.

3. Chacune des parties pourra mettre fin au présent Accord en donnant à l'autre un préavis de six mois.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur immédiatement.

Veillez agréer, etc.

Gudm. I. GUDMUNDSSON

Son Excellence Monsieur Bjarne W. Paulson
Ambassadeur du Danemark
Reykjavik

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

ROYAL DANISH EMBASSY
REYKJAVIK

August 1, 1961

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date, reading in Danish as follows :

"With reference to the recent discussions held at Reykjavik I wish to inform you that the Government of Iceland are ready to conclude an agreement with your Government on the access for Faroese fishermen to engage in hand-line fishing off Iceland on the following basis :

"1. Ships registered in the Faroe Islands have the right to engage in hand-line fishing inside Iceland's fishery limit in those areas and in those seasons in which it is permissible for Icelandic ships to engage in fishing with drift net and otter boards in accordance with Article 1 of Decree No. 87 of August 29, 1958, and Article 1 of Decree No. 4 of March 11, 1961.

"2. In addition, ships registered in the Faroe Islands have the right to engage in hand-line fishing in the area between 4 and 8 nautical miles inside Iceland's fishery limit at Kolbeinsö.

"3. This Agreement can be terminated by either party at six months' notice.

"If your Government declare to be in agreement with the above, I beg to propose that this Note and your reply to it be regarded as an Agreement between our Governments and that it enter into force forthwith".

In reply, I have the honour to confirm that the proposal contained in your Note is acceptable to the Danish Government and that the Danish Government agree that your Note and this reply constitute an agreement between the two Governments on the access for Faroese fishermen to engage in hand-line fishing off Iceland, valid as from to-day's date.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Bjarne W. PAULSON

His Excellency Gudmundur I. Gudmundsson
Minister for Foreign Affairs
Reykjavik

¹ Translation by the Government of Denmark.

² Traduction du Gouvernement danois.